

L'ATELIER DE L'OBSERVATOIRE

محترف المرصد

ATELIER DE L'OBSERVATOIRE
art et recherche

design graphique : Mohamed Abitar

www.atelierobservatoire.com



L'Atelier de l'Observatoire (Casablanca) conçoit, produit et diffuse des projets d'art et de recherche, conçus comme des outils pour accompagner la création contemporaine au Maroc et à l'international. Il s'efforce de créer les conditions nécessaires aux projets inadaptés aux systèmes de production artistique, universitaire et culturelle de la Région, et de les diffuser au public en rapprochant artistes, chercheurs et grand public.

Pour cela, il expérimente des approches alternatives par le biais notamment de programmes éducatifs (MADRASSA), d'espaces de production et d'accompagnement d'artistes émergents (LA RUCHE), de programmes de recherche (LES INVISIBLES) et de projets artistiques participatifs (MUSÉE COLLECTIF, LA SERRE, L'AQUARIUM) dans l'espace public, en milieu rural et en périphérie des villes. Tous les contextes et situations de recherche proposés prennent forme au sein de projets à long terme, sans cesse renouvelés.

L'Atelier de l'Observatoire développe de nombreux projets dans et autour de la ville de Casablanca, avec la participation d'artistes, étudiants, chercheurs et d'institutions locales, régionales et internationales.

L'atelier de l'Observatoire propose un espace de recherche et création en milieu rural, à Laasilat, Bouskoura (32km de Casablanca). Il est doté d'un atelier de travail et production d'œuvres tous formats, ainsi que d'une résidence, d'une serre et d'un jardin potager.

The Atelier de l'Observatoire (art and research) designs, produces and disseminates projects conceived as tools to support Moroccan contemporary creation nationally, and internationally. It seeks to create the necessary conditions for projects unsuited to the current systems of artistic, academic and cultural production in the region to flourish, and to present these projects to a Moroccan and international audience, bringing together artists, researchers and the general public.

To this end, the Atelier de l'Observatoire experiments with alternative approaches through educational programs (MADRASSA), production space and guidance for emerging artists (LA RUCHE), research programs (THE INVISIBLES) and participative art projects (COLLECTIVE MUSEUM, THE GREENHOUSE, THE AQUARIUM) in the public space, in rural locations and city outskirts. The proposed research contexts and circumstances take shape in the form of long-term projects that are in constant renewal.

The Atelier de l'Observatoire develops varied projects in and around the city of Casablanca, to which artists, students, researchers and local, regional and international institutions participate.

The Observatoire's workshop is a rural research and creation space in Laasilat, Bouskoura (32km from Casablanca). It boasts a well-equipped studio for the production of works in diverse media. A greenhouse and organic vegetable garden are also located on the site.

محترف المرصد فضاء للفن والبحث، تم تأسيسه من طرف ليه موران ومحمد فريجي سنة 2012 بالدار البيضاء.

محترف المرصد يضم وينتاج ويعاون الأعمالي والمشاريع الفنية والبحوث، ويعتبر كقاعدة لمتابعة الابداع المعاصر في المغرب وفي العالم ككل. يقوم المحترف بخلق الوضعيات الضرورية والملائمة لاستنبات المشاريع التي لا تلائم سياسة الانتاج في الجهة.

أيضا نشر هذه الممارسات الفنية عبر تقرب الفنانين والباحثين وعموم الملتقطين. يقوم المحترف بتجريب مقاربات بدائلية عن طريق البرامج التكوينية (مدرسة)، فضاء للإنتاج ومواكبة الفنانين (الخلية) ومشاريع فنية تشاركية (المتحف الجماعي، الدفيئة، حوض الحوت) في الفضاء العمومي الحضري والقروي.

السياقات ووضعيات البحث التي يقترحها محترف المرصد تتخذ اشكالاً متباعدة من خلال مشاريع طويلة الأمد ومتعددة باستمرار.



DAGHMOUS.
↳ Développement d'un système de résistance
- Feuilles plates → Epines

Élever la notion de résistance
- Travail de laboratoire
- Biologistes/botanistes
- Modification Génétique
- Hybride

Processus de changement/MÉTAMORPHOSE

→ Végétation / Animaux / Des liens très étroits

Epines

Feuilles plates



4



1



2



5



Guidance and production support for emerging Moroccan artists - an open space for experimentation.

La Ruche residency program is aimed at young Moroccan artists, offering technical assistance (access to studio with assistants, work tools, support in technical design of works), financial assistance (production grants) and administrative assistance (support and advice in searching for funding, mobility opportunities, calls for projects), as well as support in the dissemination of their works (exhibitions, collective publications).

La Ruche est un programme d'accompagnement et production pour artistes marocains, conçu comme un espace libre d'expérimentations et de recherche artistique.

Le programme s'adresse à des artistes émergents qui vont bénéficier d'un accompagnement technique (mise à disposition d'un atelier équipé et d'assistants, outils de travail, aide à la conception technique des travaux), financier (bourse de production) et administratif (aide et conseils pour la recherche de financements, mobilité, appels à projets), ainsi qu'un soutien pour la diffusion de leurs travaux (exposition et publication collective).

1- Abdessamad el Montassir, Résistance, 2015 ©Atelier de l'Observatoire. 2- Atelier de l'Observatoire. 3- Abdessamad el Montassir, Atelier de l'Observatoire, 2014 ©Atelier de l'Observatoire. 4- Madina Sebbani, performance, The Greenhouse, Hay Mohammadi, 2016 ©Alexandra Frankewitz. 5- Workshop atelier Super 8mm, The Greenhouse, Hay Mohammadi, 2016 ©Alexandra Frankewitz. 6- Ceux qui Restent, 2016 ©Wiamé Haddad, exposition Ceux qui restent, The Greenhouse, Hay Mohammadi, 2016 ©Alexandra Frankewitz.

الخلية برنامج لمرافقه وإنتاج أعمال الفنانين المعاصرین المغاربة الناشئين.

برنامج للإقامة الفنية العاملات / الخلية يستهدف الناشئين المستفيدون من المرافق التقنية (وضع في حوزتهم محترف مجهز باليات الإشتغال ومساعدين تقنيين)، ومساعدتهم في المحتوى التقني وتمكينهم من البحث عن الموارد المادية (دعم وإنجاز) وكذلك في المسائل الإدارية وترويج أعمالهم المشكّلة في معارض ونشر جماعي.



MADRASSA

مدرسة

ATELIER DE L'OBSERVATOIRE
Art et recherche

design graphique : Mohamed Abitar

Madressa est un programme de résidences, rencontres et formations aux pratiques curatoriales contemporaines en Afrique du Nord et au Moyen-Orient.

Le programme s'adresse à des jeunes professionnels travaillant au sein de musées, centres de recherche, galeries, associations, revues, universités, et espaces d'art indépendants, ainsi qu'aux étudiants en fin de cursus, actifs en Algérie, Egypte, Maroc, Tunisie, Mauritanie, Libye, Jordanie, Syrie, Palestine et Liban.

2



3



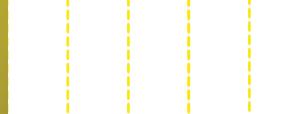
4



5



6



Madressa is a program of residencies, meetings and trainings in contemporary curatorial practices for the North Africa and Middle East region, and the first of its kind.

Madressa targets students nearing the end of their studies and young professionals with experience of working for museums, universities, research centres, galleries, associations, reviews and independent art spaces and based in Algeria, Egypt, Morocco, Tunisia, Mauritania, Libya, Jordan, Syria, Palestine and Lebanon.

RECHERCHE EN PRATIQUES CURATORIALES CONTEMPORAINES

RESEARCH IN CONTEMPORARY CURATORIAL PRACTICES

مدرسة البحث في ممارسات القيمين الفنيين

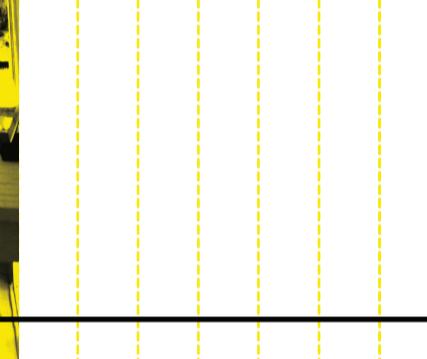
1



2



3



4

Casablanca, 5-9 octobre 2015
الدار البيضاء، 5 - 9 أكتوبر 2015

PROGRAMME RÉGIONAL
DE FORMATION
AUX PRATIQUES
CURATORIALES
CONTEMPORAINES
البرنامج الجهوي
للقاءات و الدورات حول
الممارسات
الفنية المعاصرة

Un programme de l'Atelier de l'Observatoire
جهاز المراقبة

MADRASSA
madrassa

هو برنامج اقامات و لقاءات تكوينية في الممارسات القيمة الفنية في
الفن المعاصر بشمال افريقيا و الشرق الوسط.

البرنامج يستهدف القيمين الفنيين الناشطين في الجزائر، مصر،
المغرب، تونس، موريتانيا، الأردن، سوريا، فلسطين ولبنان، شباب
محترفين داخل المتاحف، الجامعات، مراكز البحث، الدروقة، الجمعيات،
مجلات، فنية. فضاءات للفنون المستقلة و كذلك الطلبة في نهاية
مسارهم الدراسي.

6





مشروع الدفيئة في سيير بارك / CYBER PARC, مراكش / MARRAKESH

24 > 29 فبراير / February 2016
Tous les jours / Everyday
12h > 20h
2016 من 24 إلى 29 فبراير،
كل يوم من 12 زوال إلى 8 مساء

Avec / With : L'atelier de l'Observatoire - Le Cube - Saout Radio - le 18 - Afrique à visu



الدفيئة هو فضاء مؤقت مفتوح ومتشاركي من 150 متر مربع، يهدف هذا المشروع إلى استقبال وتشجيع ولحورة وتطوير المشاريع والافكار الجديدة، بعيداً عن التأثير الخارجي والرأي السائد.

في هذا السياق، يدعو المشروع الفنانين، الطلبة، الباحثين، المدراء الثقافيين والساكنة إلى استثمار هذا الفضاء التشاركي بشكل جماعي. وتتبع برنامجه المتبلور عن طريق لقاءات ومحاضرات و Discussions وعروض والتدخلات الفنية.

تحتوي الدفيئة على مكتبة وفضاء لللقاءات والعرض (المحترفات، استوديو للتصوير، زاوية للدستامع الصوتي، مقصف وجهاز للأنترنت...)

الدفيئة مشروع للفنان البصري محمد فريجي، تم تطويره في مختبر المرصد منذ سنة 2014.



4



7



6



8



3



5

The Greenhouse is an open and participative ephemeral space which is installed in the public space. which seeks to welcome and support the development of new projects, voices and ideas, sheltered from dominant visions. The Greenhouse invites the general public, artists, students, researchers, cultural operators, scientists and local residents to collectively invest this shared space, to carry out and participate in meetings, screenings, listening sessions, project presentations, workshops, radio shows and other artistic interventions.

The Greenhouse is an artist project by Mohamed Fariji, developed through the Atelier de l'Observatoire since 2014.

Réflexion collective et participative sur le devenir d'espaces abandonnés et sur le rôle des citoyens dans leur ré-activation.
 Collective and participative reflection on the future of abandoned spaces and the role of citizens in their re-activation.
 تفكير جماعي وشراكي حول مسار الفضاءات المتناثرة عنها ودور المواطن في إعادة تشغيلها.

1

www.atelierobservatoire.com

Depuis 2012, l'Atelier de l'Observatoire, à l'initiative de l'artiste Mohamed Fariji, travaille à la ré-activation de l'ancien Aquarium de Casablanca, et mène une réflexion utopique collective sur son devenir par le biais d'ateliers, visites, conférences, publications et expositions dédiées.

La réflexion collective sur la reconversion ou réappropriation devient ici en soi un nouvel usage possible pour cet espace, vidé de son utilité première et laissé à l'abandon.

Since 2012, at the initiative of the artist Mohamed Fariji, the Atelier de l'Observatoire has been working on the reactivation of the former Casablanca Aquarium, leading a collective utopic reflection on its future through dedicated workshops, visits, symposia, publications and exhibitions.

Collective reflection on reconversion or reappropriation becomes in itself a new possible use for a space that has been drained of its first purpose and fallen into disuse.

حوض الحوت: برنامج للبحث و إعادة تشغيل حوض الحوت القديم بالدار البيضاء.
 منذ 2012 محترف المرصد ومن مبادرة الفنان محمد فريجي، اشتغل على رد الاعتبار للحوض القديم لمدينة الدار البيضاء. وبادر الى خلق فكرة حميمية جماعية حول مستقبل هذا الفضاء عن طريق اوراش، ندوات، زيارات لعين المكان ومعارض.

وأيضا التفكير الجماعي حول ضرورة فتح النقاش حول مصير الحوض واقتراح بدائل جديدة في كيفية اعادة استغلاله.

2

ATELIER DE L'OBSERVATOIRE
art et recherche

3

4

design graphique : Mohamed Abitar

PHOTO 5 — *Mustelus mustelus* - Femelle (à gauche) et *Mustelus asterias* - Mâle (au premier plan) - (Photo I.P.M.).

1-2-3-5-6 Archives Ancien Aquarium de Casablanca, Collection Observatoire, 2014 ©Atelier de l'Observatoire. 4- Mohamed Fariji à l'Ancien Aquarium de Casablanca, 2014 © Alexandra Frankewitz.

6

LES INVISIBLES

الأشباح

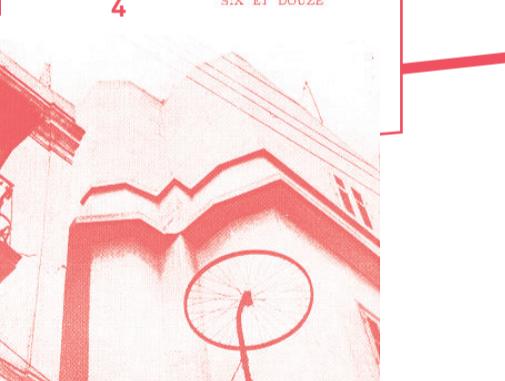
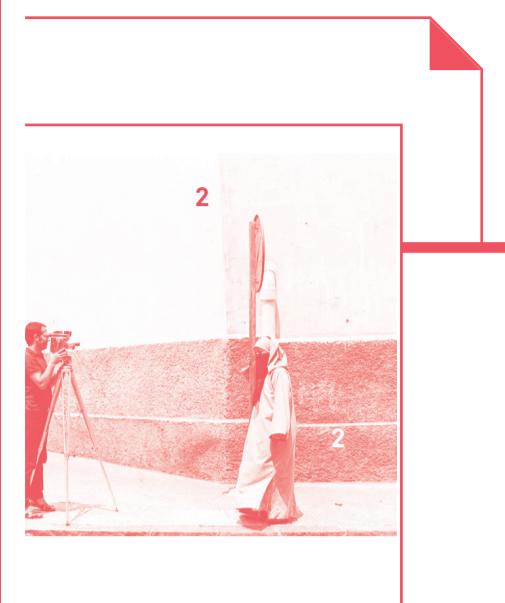
Le projet de recherche "Al Achba7" (les invisibles) consiste à retracer à travers des corpus d'oeuvres, films, photographies, essais, projets architecturaux et urbains, expositions, revues, documents et archives du Maroc moderne et contemporain, une possible écriture d'histoires (de l'art, du cinéma, de la société, etc) à partir de ce qui n'est pas, ce qui a disparu ou ce qui est oublié.

Cette recherche questionne les modes de production, d'existence et de diffusion de projets artistiques, et rend visible des œuvres inconnues, marginalisées ou jamais réalisées. Elle prend la forme de publications, restaurations, programmes pédagogiques, diffusion d'œuvres, ateliers et séminaires.

The research project 'Al Achba7' (The Invisibles) seeks to trace a possible writing of histories (art, cinema, society, etc.) based on the absent, disappeared or forgotten, using bodies of works, films, photographs, essays, architectural and urban projects, exhibitions, reviews, documents and archives from modern and contemporary Morocco.

This research reflects on modes of production, existence and dissemination of artistic projects, and gives visibility to unknown, marginalised or unfinished works. It will take the form of publications, restoration work, educational programs, dissemination of works, workshops and seminars.

الأشباح برنامج للبحث والارشفة للتمكين من وضع صيغة تاريخ فني وثقافي مغربي. ترميم ونشر افلام ووثائق بعض الأحداث "بدون دلائل" للمخرج المغربي مصطفى الدرقاوي المشروع البحث "الأشباح": هو كشف الطريق لتجسيد الاعمال السينمائية الفتوغرافية، الاختبارات، المشاريع الهندسية والحضارية، المعارض، المجلات، الوثائق والارشيف للمغرب المعاصر والحديث، والتمكن من كتابة تاريخ (للفن لسينما، للمجتمع الخ..) ابتداءً مما هو غير موجود والمفقود والمنسي، هذا يطرح أسئلة الإنتاج، نشر مشاريع فنية، واعطاء الاعتبار للأعمال المخفية والمتمעלد تهميشها. إعادة الاكتشاف لكل الخطط المننسية والمهمشة في تاريخ السينما المغربية والدولية. تقييم التراث الفني المغربي.



LE MUSÉE COLLECTIF

المتحف الجماعي

PROJET CITOYEN DE MUSÉE DE LA MÉMOIRE
COLLECTIVE DES VILLES.

CITIZEN PROJECT FOR A MUSEUM OF
COLLECTIVE MEMORY

مشروع المواطن من أجل الذكرة
الجماعية للمدينة

Le Musée collectif est un musée citoyen de la mémoire collective des villes, qui accueille particulièrement des objets et documents sur le point de disparaître - retracant ainsi une histoire de ce qui aurait pu ne plus être.

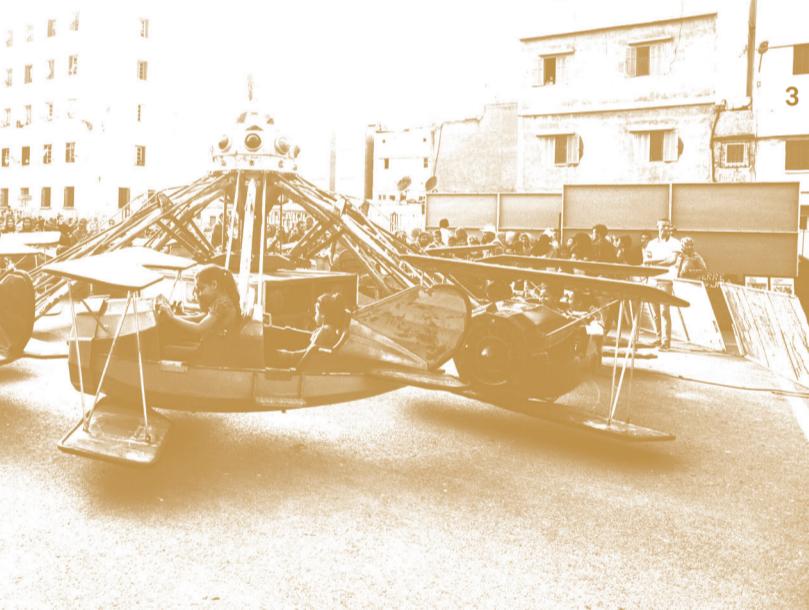
Il consiste en une série d'actions participatives de récupérations, recherches et collecte de documents, archives, photographies, objets, films et autres mémoires et traces de la vie urbaine (gares, usines, marchés, etc), de la vie intime et quotidienne des familles (fêtes, sorties, etc), et des anciens espaces publics de loisirs et éducation (parcs d'attraction, piscines, aquarium, écoles, cinémas, zoos, etc), aujourd'hui oubliés, disparus, fermés, abandonnés ou risquant la démolition.

The Museum welcomes and is particularly interested in recovered objects and documents soon to disappear from view, that recount a story of what might have otherwise no longer existed in any form.

The Collective Museum consists of a series of acts of recovery and collection of documents, photographs, objects, films, and memories from family and intimate life in cities, and from abandoned or former public spaces linked to daily family life (the aquarium, amusement parks, etc) and currently facing demolition.

المتحف الجماعي هو عبارة عن حركات لعمليات للاسترجاع والبحث وجمع الوثائق، والصور، والأشياء، والأفلام وغيرها من ذكريات الحياة الحميمة واليومية للناس، والأماكن العامة للاستجمام والتعليم (حديقة اللعب ، حوض الماء، المدارس... الخ). هي اليوم مفولة عن العموم أو متخلية عنها، ويخاطرون بعملية هدمها. وب يأتي هذا في شكل بحوث وجمع وورشات العمل والمعارض وخلق دينامية تتفاوض وتترافق من أجل الحق في الفضاء العام.

بناء للذاكرة الجماعية، التي صنعت لتكون بديلاً للذكرى الرسمية في كثير من الأحيان غير قادرة على إعطاء مكانة للفرد في كتابة التاريخ.



1- Musée Collectif, vitrine Madrassa, Serre du Cyber Parc, Marrakech, 2016 ©Atelier de l'Observatoire. 2- Mohamed Fariji, Musée Collectif, Kunsthall Aarhus, 2016 ©Kunsthall Aarhus. 3- Ré-activation du manège du Parc Yasmina, Musée Collectif, The Greenhouse, Hay Mohammadi, 2016 ©Alexandra Frankevitz. 4- Carte postale Casablanca, collectée en 2014 ©Atelier de l'Observatoire. 5- Musée Collectif, vitrine Madrassa, Thinkart, Casablanca, 2015 ©Atelier de l'Observatoire. 6- Mohamed Fariji, Musée Collectif du Parc Yasmina, Casablanca, 2016 ©Mohamed Fariji et Wiame Haddad



SOUVENIR
CASABLANCA



design graphique : Mohamed Abitar

